



ACERCA DE LA VALORACIÓN DEL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN POR PARTE DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS CROATAS DE ESPAÑOL: RESULTADOS DE UNA ENCUESTA METALEXICOGRÁFICA

ABOUT THE EVALUATION OF DICTIONARY AS A TRANSLATION TOOL FOR CROATIAN UNIVERSITY STUDENTS OF SPANISH: RESULTS OF A METALEXICOGRAPHIC SURVEY

María Pilar Valero Fernández
Universidad de Castilla-La Mancha
profesor.mpvalero@uclm.es

Josipa Mušura
Universidad Antonio de Nebrija
jmusura@nebrija.es

RESUMEN

El presente artículo pretende indagar en la consideración que muestran los estudiantes croatas de español sobre el diccionario como herramienta de consulta en la traducción. En concreto, se analiza la valoración de aquellos discentes que se hallan con un nivel lingüístico de español, entre el nivel avanzado (nivel B2) y el nivel maestría (nivel C2), según el *MCER*. Por ello, se parte de la premisa de que dicho alumnado se halla, entre sus competencias, la de traducir bidireccionalmente del croata al español, y viceversa.

Asimismo, se persigue investigar qué herramientas lexicográficas croatas, tanto monolingües como bilingües y plurilingües, bien en formato analógico, bien en formato digital, están disponibles y cuáles utilizan los estudiantes dentro del sistema universitario para la traducción español-croata y viceversa. Además, se persiguen los objetivos de examinar qué función otorgan al diccionario y conocer con qué obstáculos se enfrentan en la traducción.

Palabras clave: diccionario, español-croata, enseñanza universitaria, traducción.

ABSTRACT

The present article aims to investigate the consideration shown by the Croatian students of Spanish on the dictionary as a translation tool for consultation. Specifically, it is meant to analyze the evaluation of those students with a linguistic level of Spanish between the advanced level (level B2) and the master level (level C2), according to the *CEFR*. Therefore, it is based on the premise that said students tend to, among their competences, translate bidirectionally from Croatian to Spanish, and vice versa.

Also, it aims to investigate which Croatian lexicographic tools, both monolingual, bilingual and multilingual, either in analog format or in digital one, are available and which are used by students within the university system for the Spanish-Croatian translation and vice versa. In addition, the objectives are to examine the function they see in the dictionary and to know what obstacles they face in translation.

Keywords: dictionary, Spanish-Croatian, university education, translation.

1. INTRODUCCIÓN

El interés por el español como lengua extranjera (ELE) en Croacia es indudable desde las últimas décadas. En efecto, junto a una demanda del idioma español cada vez más visible, la información aportada por el Aula Cervantes de Zagreb demuestra que la lengua y cultura españolas alcanzan un peso fuerte en el país croata. De hecho, se corrobora la tendencia propuesta hace ya una década por la entonces coordinadora del Aula Cervantes de Zagreb, Elías Gutiérrez (2006). Si bien tradicionalmente en la educación obligatoria se ofertaban como segunda y tercera lenguas extranjeras el inglés, el francés, el alemán y/o el italiano, hecho motivado por cuestiones históricas y territoriales, en la actualidad cada vez más el español afianza su propio hueco entre las mismas. Concretamente, dicha percepción se obtiene de la actuación seguida por diversos institutos públicos y academias al aumentar su oferta académica de lenguas extranjeras desde la Educación Secundaria¹. Elías Gutiérrez (2006, p. 297), además, señalaría, según los datos del Ministerio de Ciencia y Educación de Croacia² y las leyes aprobadas por parte del Gobierno croata, que a partir del 2003 se priorizaría en “la enseñanza de lenguas extranjeras desde el primer curso de la educación general básica”, con lo cual, de cara a un futuro cercano, es viable la posibilidad de que el español entre en la educación primaria y secundaria, sea como una asignatura optativa, sea como obligatoria en los institutos de idiomas³ croatas.

Ya en la etapa universitaria, se divisa también el creciente número de estudiantes matriculados en los programas de Grado en Lengua y Literatura Españolas en las dos universidades públicas croatas donde dicha titulación se oferta: la Universidad de Zagreb (en el Departamento de Filología Románica) y la de Zadar (en el Departamento de Filología Hispánica y Estudios Ibéricos). Es, precisamente, en este marco académico donde yació nuestro empeño por analizar las herramientas disponibles para la traducción bidireccional español-croata.

¹ Se ha registrado un número total de 13 institutos, concretamente, en: Zagreb (9), Split (1), Rijeka (1) y Zadar (2). Además, hasta la fecha, se han hallado 37 academias que ofertan clases de ELE por diferentes ciudades: Zagreb (18), Split (7), Rijeka (6), Osijek (3) y Zadar (3) de Croacia.

² Cr. *Ministarstvo znanosti i obrazovanja Republike Hrvatske* [*Ministerio de Ciencia y Educación de la República de Croacia].

³ Cr. *jezične gimnazije* [*institutos de idiomas].

Así pues, en general, el discente de español tiene que hacer uso en su día a día dentro de las aulas universitarias de cuatro tipos de instrumentos didácticos: manuales, gramáticas, diccionarios y, en menor medida, corpus lingüísticos. Ciertamente, es en este punto donde se descubren noticias no tan alentadoras como en su acelerada difusión. Basta con realizar una revisión fugaz para demostrar esta apreciación. En el caso de los manuales de ELE disponibles, nos damos cuenta de que son escasas las obras didácticas que han sido fruto de las editoriales croatas. De hecho, hasta la fecha el único manual croata relevante de ELE que hallamos es el de la editorial Školska knjiga, con el título de *El Flechazo* (2000) y distribuido en cuatro niveles (*El Flechazo 1*, *El Flechazo 2*, *El Flechazo 3*). Aun así, anteriormente la misma editorial también publicaría el *Español para todos (Španjolski za svakoga)* (1997). Ante este panorama editorial, en cierto modo, los estudiantes croatas parece que se ven obligados a suplir dicho vacío didáctico por medio del trabajo desarrollado por las editoriales españolas⁴. Si la mirada se aproxima a las gramáticas, cabe decir que se percibe una oferta ínfima, pues existe únicamente una gramática, la del académico croata de élite Vinja, publicada por primera vez en 1965, con nueve ediciones hasta la fecha por parte de la editorial Školska knjiga y que lleva por nombre *Gramatika španjolskog jezika (s osnovama španjolsko - francusko - talijanskog uspoređenja)*⁵.

Por otra parte, en la tarea de traducción, se considera notorio el papel ejercido por las obras lexicográficas disponibles (nuestro foco de estudio) y los corpus lingüísticos. De hecho, los estudiantes croatas, más concretamente los del Máster en Filología Hispánica (con especialidad en traducción) de la Universidad de Zadar y los del Máster en Lengua y Literatura Españolas (con especialidad en traducción) de la Universidad de Zagreb, se sienten forzados a recurrir a corpus lingüísticos en aquellas ocasiones en las que se encuentran insatisfechos con las respuestas, quizás, consultadas primeramente en los diccionarios. Se hace habitual, por lo tanto, la revisión de corpus como CORDE, CREA y CORPES XXI, por parte del español, hrWaC, HNK y

⁴ Se ha registrado el uso de los siguientes manuales españoles de ELE en los institutos croatas, del nivel A1 al B2 según el MCER: el *Embarque*, el *Prisma* y el *Nuevo Prisma*.

⁵ Esp. *Gramática de la lengua española (con las bases de comparación entre el español, francés e italiano)*.

Hrvatski jezični korpus⁶, por la del croata, para verificar el uso de un determinado lema, o incluso la búsqueda del contexto de uso, entre otros factores.

Por su lado, en relación con los diccionarios, deplorablemente, los estudiantes croatas experimentan una situación similar a la ya descrita para los manuales y para las gramáticas de ELE. No obstante, para evitar verter opiniones infundadas, nos atrajo el interés por analizar qué herramientas lexicográficas croatas y españolas (tanto monolingües como bilingües o plurilingües) analógicas y/o digitales tienen una presencia habitual entre los estudiantes croatas de traducción, así como la opinión propia vertida por sus usuarios, el uso real realizado sobre las mismas, las necesidades reales cubiertas por estas (esto es, qué elementos de la microestructura albergan mayor relevancia para los estudiantes) o, por el contrario, la caracterización de aquellas parcelas lexicográficas deficientes para el perfil del alumnado mencionado, tanto de los diccionarios croatas como españoles.

A todos estos interrogantes se sumó el ahínco por descubrir en qué medida los diccionarios se hallan adaptados a los nuevos tiempos, es decir, cabe plantearse si existen diccionarios digitales de sello croata fructíferos para la traducción bidireccional español-croata por parte de usuarios independientes (nivel B2⁷) y competentes (niveles C1 y C2), según el *MCER*. Dicho de otra manera, nos planteamos descubrir en qué punto se sitúan los diccionarios croatas actuales, pues si bien, parece que Internet ha supuesto una repercusión directa en la lexicografía, en general, (Fuertes-Oliveira y Bergenholtz, 2018; Gouws, 2017; Lorente Casafont, 2017), se ha de cuestionar si son tangibles dichos cambios en el juicio y en el uso efectivo que los estudiantes universitarios croatas de español tienen sobre las obras lexicográficas de interés. En otras palabras, es indudable que existe una ‘comunidad digital’ palpable, en lo que a los estudiantes croatas universitarios se refiere, pero no siempre correspondida en sus necesidades, ya sea por políticas establecidas por las propias instituciones

⁶ Desde otro foco de interés en la enseñanza de ELE, no tanto la traducción, cabe destacar la ausencia notable de corpus lingüísticos de aprendices croatas de español.

⁷ Se suprime en esta investigación el nivel B1 (*Umbral*), nivel integrante del *usuario independiente* por las características propias de la muestra.

universitarias, por la omisión de las obras lexicográficas digitales⁸ español-croata o por la exclusión total de la lengua croata que se hace patente en los diccionarios de acceso libre en línea, valgan como ejemplos más conocidos *WordReference*, *LookWAYup* o *Larousse*⁹, entre otros.

Con el fin de dar respuesta en esta investigación a todos los cuestionamientos anteriores, se ha llevado a cabo la realización de una encuesta (véase *Apéndice I*) por parte de cuarenta y cuatro informantes universitarios croatas. La interpretación cuantitativa y cualitativa extraída de sus resultados vino a constatar nuestra hipótesis inicial: los estudiantes universitarios croatas de ELE consideran que los diccionarios croatas han de superar todavía muchas limitaciones si desean estar a la altura de sus necesidades y, en especial, se alejan de los avances alcanzados en la lexicografía española actual.

2. DICCIONARIOS CROATAS

Si bien es cierto que el estudiante croata de español puede valerse, e incluso es recomendable e insoslayable, de las obras lexicográficas españolas¹⁰ de diferente índole, ya sean generales, tales como el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* o el *Clave: Diccionario de uso del español actual (Clave)*, ya se traten de diccionarios monolingües¹¹ de aprendizaje, como el *Diccionario de español para extranjeros* de la editorial SM (*DEPE*), el *Diccionario Salamanca (DS)* o el *Diccionario de Español para extranjeros: para la enseñanza de la lengua española* de la editorial Vox (*DIPELE*), ya se caractericen por el material específico que albergan como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual (DFDEA)* o el *Refranero multilingüe (RM)*, igualmente, el traductor croata de español

⁸ Se ha de aclarar que el adjetivo *digital* difiere del de *electrónico*, si bien el primero hace referencia a las particularidades de la información codificada, el segundo alude al formato en el que se recoge dicha información (Rodríguez Barcia, 2016, p. 139). Asimismo, el calificativo de un diccionario *online* se usa con el valor de “diccionario en internet” (Domínguez Vázquez, 2017, p. 179).

⁹ Cabe advertir que, por parte de estas referencias, no hay presencia alguna de una posible traducción desde una lengua origen a la lengua meta, en este caso concreto el croata, o viceversa.

¹⁰ Se suprime el análisis detallado de las obras lexicográficas españolas, por su análisis minucioso en otras investigaciones anteriores de referencia (Rushtaller, 2003; Heinemann, 2010; Medina Guerra (Coord.), 2003; Haensch y Omeñaca, 2004; Rodríguez Barcia, 2016; entre otros).

¹¹ En el momento actual se desconoce que exista por parte de una editorial española diccionarios bilingües español-croata. Del mismo modo, sucede en las obras multilingües, entre las cuales, el croata queda totalmente excluido.

requiere hacer uso de la lexicografía croata vigente. Por esta razón, en las líneas siguientes, se procede a una breve explicación de aquellos diccionarios, exclusivamente croatas, imprescindibles para un traductor croata de español (véase el listado en la *Tabla 1*).

Ahora bien, antes de adentrarnos en el análisis de estas obras, se debe destacar que no nos centraremos en el estudio exclusivamente de los diccionarios bilingües, español-croata y viceversa, que resultan ser la herramienta básica en cuanto a la traducción bidireccional de ambas lenguas implicadas. También, haremos hincapié en las herramientas lexicográficas monolingües, utilizadas por parte de los estudiantes/traductores croatas en búsqueda de las correspondencias traductológicas entre los dos idiomas. Se omiten, por el contrario, aquellas obras que no son resultado de un trabajo serio, en términos lexicográficos.

No obstante, a pesar de la gran utilidad que supondría para esta investigación la revisión de: diccionarios actuales croatas monolingües de aprendizaje o especializados, diccionarios croatas bilingües español-croata (y viceversa) y, por último, diccionarios españoles bilingües español-croata (y viceversa), se hace imposible debido a que las editoriales (croatas y españolas), a día de hoy, han optado por la directa omisión de este tipo de obras lexicográficas.

En la *Tabla 1* se muestran todos los diccionarios sujetos a examen así como las siglas correspondientes a su tipología (véase *Apéndice 2. Listado de abreviaturas*):

DICCIONARIOS	TIPOLOGÍA
(1) Rječnik hrvatskog jezika (Anić, 1998, 3ª ed.)	DGM
(2) Rječnik hrvatskog jezika (Šonje, 2000)	DGM
(3) Rječnik stranih riječi (Anić i Goldstein, 2000, 2ª ed.)	DGE
(4) Hrvatski enciklopedijski rječnik (2003)	DE
(5) Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala (2006)	DGM
(6) Španjolsko-hrvatski rječnik (2005, 5ª ed.)	DBM
(7) Hrvatsko-španjolski rječnik (2005)	DBM
(8) Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski / hrvatsko-španjolski (2000)	DBB
(9) Osmojezični enciklopedijski rječnik (1987-2010)	DPM

Tabla I. Diccionarios croatas contemporáneos más relevantes

2.1. DICCIONARIOS MONOLINGÜES

Para empezar, nos ocupamos del diccionario general descriptivo-normativo de la lengua croata del gran lexicógrafo croata Anić: *Rječnik hrvatskog jezika* (1998), de la editorial Novi liber, cuya primera edición vio la luz en 1991. Esta obra lexicográfica cuenta con más de 100.000 lemas y sublemas, según las palabras del mismo autor, extraídas del corpus de la lengua croata estándar sin prejuicios hacia los extranjerismos y préstamos, pero otorgando, siempre que haya sido posible, una primacía al término croata frente al extranjero. Se trata del primer diccionario croata contemporáneo publicado en un solo tomo.

En el año 2000, se dio a conocer otro diccionario monolingüe croata. Este fue publicado por el Instituto Lexicográfico Miroslav Krleža y lleva por título *Rječnik hrvatskoga jezika*. Dicha obra lexicográfica, elaborada por Šonje, mostró ya intenciones normativas más claras y tuvo más en cuenta la herencia léxica croata. Además, englobó desde las palabras de uso cotidiano hasta las nociones de diferentes áreas del conocimiento y la actividad humana, tales como las ciencias naturales y sociales y sus disciplinas. Asimismo, desde el punto de vista lexicográfico, cabría destacar que el diccionario ofrece un rico panorama de definiciones y ejemplos de uso, expresiones sintagmáticas y unidades fraseológicas, marcas fonéticas¹² e informaciones etimológicas y gramaticales. Estas últimas, principalmente, se refieren a las declinaciones de las palabras variables¹³ (nombre, pronombre adjetivo, verbo y número) y las particularidades en la conjugación de un determinado número de verbos. Además, las fichas lexicográficas contienen las formas no estándares de los lemas, sean regionales, coloquiales o dialectales.

Más adelante, partiendo de las bases de la tercera edición del *Rječnik hrvatskog jezika* (1998) de Anić y del *Rječnik stranih riječi* de Anić y Goldstein (1999) apareció el

¹² Aclárese que en la lengua croata el fenómeno de la homonimia difiere al del sistema español. En particular, existen lemas homógrafos, pero que, en cambio, no son homófonos. Dicha particularidad se refleja únicamente en los lemas para orientar al usuario del diccionario de cómo pronunciar ese determinado lema, obviando, por consiguiente, dicho acento gráfico en la escritura ordinaria. Por ejemplo, el lema *pās* significa ‘perro’ y el lema *pās* significa ‘cintura’, ahora bien, en la producción escrita solo se hallaría la palabra *pas*.

¹³ Se incluyen, dentro de las palabras variables, las categorías relativas a la tradición gramatical croata.

diccionario enciclopédico de la lengua croata por parte de Jojić y Matasović, con el título *Hrvatski enciklopedijski rječnik* (2003). Este, en concreto, incluyó también, entre la nomenclatura, los lemas extranjeros y el rico material onomástico y etimológico en orden alfabético. Según la temática y el número de entradas tratadas, es el diccionario enciclopédico monolingüe croata más rico en lemas, de carácter descriptivo, publicado por la editorial Novi liber. Aun así, cabe destacar que, aparte de la información gramatical, morfológica, etimológica y onomástica y las marcas de registro y ámbito, los lemas de este diccionario albergan poca información fraseológica (dada su particular naturaleza), y los que la tienen, normalmente va ligada a las expresiones sintagmáticas, de las que resulta difícil distinguirlos ortotipográficamente hablando.

Hasta la fecha, la primera y la única base diccionarística digital *real* de la lengua croata es la *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala* (2006), nació como resultado del proyecto común entre las editoriales croatas Znanje y Novi liber. Ante todo, se ha de poner en relieve que esta base no está pensada para un formato papel, sino que se corrige y se actualiza constantemente. Cuenta con más de 115.000 entradas recopiladas de diferentes obras lexicográficas publicadas por la editorial Novi liber en los últimos 15 años. Cabe aclarar, en este punto, que la *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala* no es solo el producto de la compilación macroestructural de diferentes diccionarios, sino que también se valió de la información microestructural contenida en cada uno de los lemas en los diccionarios de referencia. De esta forma, a modo representativo, tras el lema aparece la información gramatical ya mencionada para *Rječnik hrvatskoga jezika* (Šonje, 2000), esto es, las peculiaridades con respecto a la declinación y conjugación.

En lo que concierne a su microestructura, esta se compone de, para cada una de sus acepciones: marcas técnicas, diatópicas, de uso, definiciones, sinónimos, antónimos y ejemplos de uso. Tras la definición o las definiciones de un determinado lema, se reúnen las expresiones sintagmáticas y las unidades fraseológicas, ambas entendidas en un sentido laxo (e incluso, confuso), sin especificar a qué subclase hacen referencia y, rara vez, acompañadas de ejemplos ilustrativos. La falta de precisión entre estas unidades, por consiguiente, dificulta la tarea, en este caso del traductor. Por el contrario, la base diccionarística cuenta con una representativa colección onomástica,

siempre que haya sido considerado oportuno. Finalmente, se recopila la etimología de las entradas. En la *Figura 1*, se muestra la microestructura de la entrada *kuća* ‘casa’.

kuća
kuća ž

Izvedeni oblici

Definicija

1. zgrada koja ima zidove i krov i služi za stanovanje [kamena kuća kuća od kamena; zidana kuća kuća od opeke; (za razliku od drvene ili kuće od čerpića)]; hiža
2. a. obitelj, ukućani, porodica, loza [iz dobre kuće] b. razg. prostor stalnog boravljenja [nisam kod kuće]; dom, stan
3. razg. poduzeće, ustanova, tvrtka [izdavačka kuća; kazališna kuća; robna kuća]

Sintagma

Δ Božja kuća pren. crkva;
javna kuća bordel, mjesto gdje se novcem kupuje žensko društvo;
kuća u nizu obiteljska kuća s vrtom koja se prema urbanističkom planu oslanja s dvije bočne strane na drugu kuću, opr. **stojna kuća**, v. **stojni**;
luda kuća opća pometnja;
vladarska kuća dinastija

Frazeologija

◇ **dogovor kuću gradl** dogovorom se postiže napredak;
(biti) kao kod svoje kuće dobro se snalaziti;
(kao) kuća (kula) od karata nešto vrlo nesigurno, uručivo;
(to je) kurvina kuća ukupnost mutnih poslova, kriminalnih radnji, grabljenja privilegija itd. u nekom poslu, pothvatu, ustanovi ili općenito u društvu;
lijepo je poći. a i kući doći lijepo je putovati ali kod kuće je najljepše;
ne gori kuća ne treba se žuriti, ne treba se predavati nervozi, ima (još) vremena, to se može obaviti polako i smireno

Onomastika

◆ pr. (nadimačka): Križkuća (580, Karlovac)
◇ top.: Podkućnica (lokalitet, Vinkovci)

Etimologija

→ *prasl. *kŕtja* ≈ v. *kuć*

Figura 1. Kuća ‘casa’ Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala (2006).

Recapitulando lo dicho en las líneas anteriores, la lengua croata dispone de tres diccionarios generales, un diccionario enciclopédico¹⁴ y una base diccionarística. En cuanto al formato de los cuatro primeros, ninguno de ellos se caracteriza por ser digitales o digitalizados, es decir, la lengua croata carece de lo que podría considerarse el *DLE* (ed. 2014), “un diccionario *retrodigitalizado*, esto es, destinado en origen al papel y convertido después en electrónico”, según se aprecia en el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica* (2018, p. 327). Por su parte, la base diccionarística sí

¹⁴ Se mantiene este diccionario dentro de la descripción de los diccionarios monolingües, pese a que se es conocedor de que es de otra naturaleza más específica.

que goza, de forma privilegiada, de un formato digital. Otra cosa distinta es que se ponga en duda el aprovechamiento que un formato de este calibre ofrece, por ahora, a los usuarios. Dicho de otra forma, como ya apuntó Maldonado González para otros diccionarios digitales (2017, p. 168), no hay acceso a enlaces externos de interés o se usa levemente la hipertextualidad de cualquiera de los elementos del artículo lexicográfico, no se ha superado la excusa tradicional de la limitación del espacio, siguen apareciendo las mismas abreviaturas que antes o se echa en falta elementos audiovisuales (piénsense en la pronunciación de los lemas o imágenes aclarativas), entre otros. Con esta comparativa entre un formato y otro se deja patente la opinión de autores como Gelpí Arroyo (2003), para quien la sustitución del papel por la pantalla del ordenador no ha venido a significar algo más allá de la modificación del medio físico (antes láminas de papel, ahora láminas de plástico), pues las destrezas y las habilidades que se demandan a los usuarios son las mismas que las de sus antecesores lexicográficos.

2.2. DICCIONARIOS BILINGÜES Y PLURILINGÜES

En el presente subapartado, en función del número de lenguas, se profundizará en los diccionarios restantes como herramientas de traducción, de los cuales destacan tres bilingües (*Španjolsko-hrvatski rječnik*, 2005; *Hrvatsko-španjolski rječnik* (2005); *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski / hrvatsko-španjolski*, 2000) y uno plurilingüe (*Osmojezični enciklopedijski rječnik*, 1987-2010).

A continuación, se inicia la presentación con el diccionario *Španjolsko-hrvatski rječnik*. Concretamente, se trata de un diccionario bilingüe español-croata, monodireccional y únicamente en formato impreso, elaborado por uno de los más grandes lingüistas romanistas y académicos croatas, Vinja, y publicado por la editorial Školska knjiga en 1991 por primera vez.

Dicho diccionario es la obra lexicográfica fundamental español-croata, cuyo valor confirma el gran repertorio de colocaciones y locuciones, así como la variedad de términos del mundo animal y vegetal, medicina, informática, entre otros, dentro de las entradas del diccionario. Cuenta con cinco ediciones, siendo la última la del 2005, que se fueron adaptando, según las palabras del mismo autor, a las necesidades de la época

moderna, puesto que fue creciendo la influencia y la posición del español en las tierras croatas, sobre todo en el ámbito académico y universitario. Cosa distinta es que siempre se haya conseguido, ya que uno de los problemas a considerar es la elipsis de las palabras o expresiones cuya frecuencia, dicho sea de paso, podría comprobarse según la aparición en el CORPES XXI, por ejemplo.

Sea como fuere, cabe destacar su valía lexicográfica en el campo de la lingüística contrastiva entre el español y el croata, siendo el primer diccionario de este tipo. Con más de 1.300 páginas, cuenta con un amplio número de entradas ordenadas alfabéticamente, relativas a diferentes áreas científicas (la flora, la fauna, la medicina, la arquitectura, el arte, etc.). La megaestructura de dicha obra lexicográfica está formada por los preliminares (el prólogo y agradecimiento elaborados por el autor, las observaciones adicionales, las abreviaturas y signos usados en el diccionario y el abecedario español), el cuerpo del diccionario y los anexos (las bases de la gramática española). En lo que atañe a la microestructura, esta incluye la información gramatical, semántica y pragmática, en *itálica*, según las acepciones del artículo lexicográfico. Los ejemplos más frecuentes, al igual que las colocaciones y locuciones, siempre que los haya, aparecen dentro del artículo, seguidos por un punto y coma, con la palabra clave sustituida por una virgulilla ~.

Centrémonos ahora en el análisis del siguiente ejemplo del lema español *corazón* ‘srce’ (véase la *Figura 2*).

corazón *m* *anaf* srce *n*; *fig* srčanost *f*;
ljubav *f*, osjećaj *m*; duša *f*; središte *n*,
sredina; *el ~ de un árbol* srčika *f*, srž
f stabla; *abrir el ~ a uno* frás *fig* po-
vjeriti se kome; *anunciar a uno el ~*
una cosa frás predosjećati, slutiti; *atra-*
vesar el ~ frás pogoditi, dirnuti u dušu;
blando de ~ dobrodušan, blag; dobrog
(mekog) srca *gen*; *de ~* od srca, iskreno;
con el ~ en la mano frás iskreno,
otvoreno; *con el ~ metido en un puño*
frás teška srca, sa srcem punim jada;
el ~ no es traidor frás srce ne vara,
predosjećaji se obistinjuju; *helársele a*
uno el ~ frás pobjeći u petu (o srcu);
llevar el ~ en la mano, en las manos
frás *fig* biti otvoren i iskren; *no caberle*
el ~ en el pecho frás biti uzbuđen (ras-
paljen); *fig* biti velikodušan, biti duša
od čovjeka; *no tener uno ~* frás *fig* biti
nemilosrdan (ili bezdušan); *no tener ~*
para hacer una cosa nemati srca ili
hrabrosti da se nešto učini; *salir del ~*
govoriti iz srca, iskreno; hacer de tripas
~ stisnuti zube, ne pokazivati žalost

Figura II. Corazón ‘srce’ (Španjolsko-hrvatski rječnik, Vinja, 2005).

Con respecto al lema *corazón*, cabe destacar que no se registran, ni marcas de registro (formal, informal, etc.) ni ejemplos de uso, aunque sí aparecen las marcas de ámbito técnico (*anat*) y las expresiones más frecuentes que incluyen dicho lema¹⁵. Tampoco aparece el valor de *dedo corazón* ‘*srednji prst*’ ni la información pragmática dentro del artículo lexicográfico de nuestro interés. Por ejemplo, se omite el uso apelativo de *cariño*, según el *Clave* (2012), visto en un ejemplo de este mismo diccionario: ¿*Por qué lloras tú, corazón mío?*, que, curiosamente, tiene equivalente perfecto en croata en caso vocativo, sea este total (*sve* [*corazón]¹⁶) o parcial (*dušo* [*alma]). En cuanto al material fraseográfico del artículo, destacan varias unidades fraseológicas, principalmente locuciones marcadas como *fraz* de *frazem* ‘locución’, aunque el artículo carece de ciertas locuciones sí consideradas, en nuestra opinión, de gran importancia, tales como: *del corazón*, *ser todo corazón* o *tener un corazón de oro*, entre otras. Por el contrario, de manera sorprendente, el lexicógrafo reúne locuciones que, póngase por caso nuevamente, el *Clave* (2012) omite: *belársele a uno el corazón*¹⁷, *llevar el corazón en la mano* o *no tener uno corazón*. Un aspecto más a destacar es que la locución *hacer de tripas corazón* quede registrada bajo este lema y no en el de *tripas* (nombre principal de la locución).

El mismo autor, en el año 2000, firma la edición de otro diccionario bilingüe español-croata: *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/ hrvatsko-španjolski*. En esta ocasión, el diccionario, publicado por la editorial Langenscheidt-Dominović, sobresale por albergar ya una nomenclatura bidireccional (también cuenta con la parte relativa al croata-español; el único de este tipo dentro de la lexicografía contrastiva de croata-español) y en un formato de bolsillo. A su vez, dicha obra lexicográfica cuenta con más de 30.000 entradas de uso cotidiano, al igual que con numerosos términos de diferentes campos de especialización. Por el contrario, en este diccionario, se eliden definiciones y ejemplos de uso, principalmente por su formato, aunque cabe mencionar que se registran expresiones frecuentes, al igual que las unidades fraseológicas.

¹⁵ En caso de que un sustantivo presente flexión de género, esta se ve reflejada en el mismo lema, véase el ejemplo de la entrada **niño, ña** ‘*dječak m, djevojčica f*’ del *Španjolsko-hrvatski rječnik* (Vinja, 2005).

¹⁶ La traducción literal se indica con un asterisco entre corchetes: [*traducción literal].

¹⁷ En esta investigación se suprime el análisis del tratamiento de los elementos de contorno de las locuciones. A pesar de ello, cabe aclarar que, de manera errónea, no se distingue este elemento en Vinja (2005). Consúltense una información más precisa en Mušura y Valero (2019).

El siguiente diccionario bilingüe croata-español, *Hrvatsko-španjolski rječnik* (Božanić, 2005), en formato de bolsillo de casi 400 páginas, también monodireccional, fue publicado por la editorial croata Školska knjiga. En concreto, este se destinó a una gama amplia de usuarios, desde los estudiantes y traductores hasta un público general, motivo por el cual no ofrece soluciones de gran índole. Por su parte, cuenta con más de 17.000 entradas ordenadas alfabéticamente y se caracteriza por una megaestructura formada de: los preliminares (la tabla de contenidos, el prólogo y agradecimiento elaborados por la autora, la estructura de los artículos lexicográficos, las observaciones adicionales para hispanohablantes completada con las abreviaturas y signos usados en el diccionario), el cuerpo del diccionario y los anexos (los nombres geográficos y gentilicios, y los números). La microestructura del diccionario, cuestionable desde el punto de vista cualitativo, incluye la información gramatical y pragmática, en itálica, así como la información semántica, parte de las acepciones del artículo lexicográfico. Los sinónimos están marcados con números y los ejemplos más frecuentes aparecen bajo una virgulilla ~. Se incluyen, indistintamente y de manera polémica, en cada entrada, siempre que sea posible, tanto las colocaciones como otras unidades fraseológicas (locuciones, refranes, etc.) croatas de uso diario, oral y escrito, marcadas con un rombo (◆), donde la palabra clave se sustituye por una virgulilla ~. Dichas unidades carecen de ejemplos y de las distintas marcas aplicables.

Si se traslada esta descripción a la entrada de *sreća* ‘fortuna’ (véase *Figura 3*), además de lo ya expresado, se debe resaltar que llama mucho la atención la aparición de la locución *rođen pod sretnom zvijezdom* y su correspondiente en español, ‘más vale nacer con estrella que nacer estrellado’. Concretamente, dicha locución croata se registra bajo el lema *sreća* ‘fortuna’, palabra no incorporada en la unidad fraseológica, y no bajo el lema *sretan* [*afortunado], adjetivo incluido en caso nominativo o *zvijezda* [*estrella], sustantivo también presente en la locución, que serían las soluciones más lógicas.

Ante este hecho, consecuentemente, se evidencia que en el propio diccionario hay un error. La equivocación no versa entre la correspondencia parcial español-croata, sino en la inclusión errónea de *sretnom* [*afortunado], adjetivo en caso instrumental, sí

vinculado, obvio, semánticamente con *sreća*, pero sin justificación válida, desde la visión fraseográfica, por incluir el adjetivo bajo el lema sustantivo.

sreća *f* fortuna *f*; felicidad *f*; ilusión *f*; suerte *f*; *na sreću (nasum-ce)* a la ventura; *na svu sreću* por fortuna; ♦ ~ **prati hrabre** la suerte es para los que la cultivan; ♦ **rođen pod sretnom zvezdom** más vale nacer con estrella que nacer estrellado; ♦ **svatko je kovač svoje sreće** cada uno se labra su suerte; ♦ **tko ima sreće u kartama, nema u ljubavi** afortunado en el juego, desafortunado en amores; ♦ **tko rano rani dvije sreće grabi** a quien madruga Dios le ayuda; ♦ **treća** ~ a la tercera va la vencida

Figura III. Sreća 'suerte' (Hrvatsko-španjolski rječnik, Božanić, 2005).

Por último, cabe mencionar el diccionario enciclopédico plurilingüe monodireccional croata: *Osmojezični enciklopedijski rječnik*, elaborado y publicado entre 1987 y 2010 en ocho tomos por el prestigioso Instituto lexicográfico Miroslav Krleža. Principalmente, este diccionario se distingue por ser el único de este tipo en la época moderna de la lexicografía croata contrastiva, por lo que se considera una fuente valiosa para el aprendizaje y la traducción de diferentes lenguas extranjeras. Dicha obra lexicográfica contiene numerosos lemas con información de naturaleza sincrónica y diacrónica, distribuidos y clasificados sistemáticamente y, *a posteriori*, traducidos, del croata al ruso, inglés, alemán, francés, italiano, español y latín. Asimismo, cuenta con un número de locuciones pertenecientes a diferentes campos de estudios científicos.

En la *Figura 4*, se presenta un ejemplo de la entrada *prijelaz* 'vado'. Como podrá comprobarse, se ha intentado trasladar, en la mayor medida posible, la misma información que contiene el artículo lexicográfico croata a los siguientes artículos del mismo lema: en ruso (*р*), inglés (*e*), alemán (*nj*), francés (*f*), y italiano (*t*), español (*š*) y latín (*l*), respectivamente. Ahora bien, aparte de la información gramatical, alguna marca técnica de ámbito y expresiones/ejemplos más frecuentes de uso, en los artículos presentes no se registran ejemplos de las unidades fraseológicas, la información etimológica ni morfológica. En definitiva, más allá de una traducción monodireccional, no se consigue obtener una información lexicográfica distinta a la ya

aportada por otros diccionarios de consulta. Este hecho supone una nueva barrera significativa para la figura del traductor.

<p>prijelaz <i>sm</i> 1 (mjesto za prelaženje, na kojemu se prelazi): <i>pješacki</i> ~ → <i>pješacki</i> {1}, <i>pješacki</i> ~ <i>iznad željezničke pruge</i> → <i>pasarela</i>, <i>granični</i> ~ → <i>granica</i> {3} 2 (prekidanje dosadašnjeg i počinjanje novoga, promjena): ~ <i>na drugoj fakultet</i> 3 (mjesto, područje spajanja, razdvajanja, dodira): ~ <i>stoljeća</i>, ~ <i>stepe u tundru</i> 4 <i>lik</i> (nijansa, preljev): <i>slikati u -ima</i> 5 <i>muz.</i> (promjena tona, pasaż) 6 (karta koja omogućuje presjedanje): <i>kupiti</i> ~ 7 → <i>prelazak</i> 8 → <i>prolaz</i></p> <p>r 1 <i>переход sm, переџа sm</i> 2 <i>переход sm, перемена sf, перемешение sm: переход в другой џуз</i> 3 <i>переход sm, перелом sm, поворот sm, стџак sm: перелом веков /на рубеже (на грани) веков/, переход от степи к тундре</i> 4 <i>перелив sm, переход оттенков: рисовать с переливами (с переходами)</i> 5 <i>пасажа sm</i> 6 <i>пересадочный билет: купитъ пересадочный билет</i></p> <p>e 1 <i>crossing s</i> 2 <i>transition s, changeover s, transfer s: transfer to another college (major)</i> 3 <i>turn s: turn of the century, transition from steppe to tundra</i> 4 <i>passage s, shade s, nuance s, iridescent quality: paint in shades /paint with nuances of colour/</i> 5 <i>passaggio s, modulation s, passage s</i> 6 <i>transfer ticket, transfer s: buy a transfer ticket</i></p> <p>nj 1 <i>Übergang sm, Überführung sf, Furt s/2 Wechsel sm: Wechsel an eine andere Fakultät</i> 3 <i>Wende sf: Übergang sm: Jahrhundertwende sf, der Übergang der Steppe in die Tundra</i> 4 <i>Übergang sm, Nuance sf, verwischter Übergang: Ton in Ton (mit fließenden Übergängen) malen</i> 5 <i>Übergang sm, gleitender Übergang</i> 6 <i>Umsteigefahrschein sm, Umsteigekarte sf: eine Umsteigekarte (einen Umsteigefahrschein) lösen</i></p> <p>f 1 <i>passage sm</i> (2) 2 <i>passage sm, transfert sm, changement sm, mutation sf: changement de faculté</i> 3 <i>tourant sm, charnière sf, transformation sf, viement sm, passage sm: le tournant du siècle /la charnière des deux siècles/, passage de la steppe à la tundra</i> 4 <i>nuance sf: peindre en camaïeu</i> 5</p>	<p><i>passage sm</i> 6 <i>correspondance sf, billet de correspondance: acheter un billet de correspondance</i></p> <p>t 1 <i>passaggio sm, passo sm, valico sm</i> 2 <i>passaggio sm, trasferimento sm: passaggio ad un'altra facoltà</i> 3 <i>a cavallo di, al passaggio, al limite di: a cavallo di due secoli, il passaggio dalla steppa alla tundra</i> 4 <i>passaggio sm, gradazione sf, nuance sf, sfumatura sf: dipingere in sfumature</i> 5 <i>passaggio sm, passo sm</i> 6 <i>biglietto di transito, biglietto di passaggio: prendere un biglietto di transito</i></p> <p>§ 1 <i>vado sm, paso sm, pasaje sm, cruce sm</i> 2 <i>paso sm, traspaso sm, traslado sm: paso a otra facultad</i> 3 <i>punto de encuentro, cruce sm, encrucijada sf, cambio sm, límite sm, paso sm: cambio de siglo, en los límites entre la estepa y la tundra</i> 4 <i>matiz sm, gradación sf, tonalidad sf, tono sm: pintar gradaciones de tonos</i> 5 <i>pasaje sm, tránsito sm, mutación sf</i> 6 <i>billete con posibilidad de trasbordo, billete múltiple: comprar un billete múltiple</i></p> <p>l 1 <i>transitio sf, vadum sn, locus transeundi, transmissus sm</i> 2 <i>transitio sf, transitus sm, transgressus sm, transgressio sf, mutatio sf: transgressus in aliam facultatem</i> 3 <i>spatium coniungendi, locus tangendi, regio dividendi: saeculum exiens /spatium coniungendi (dividendi) saecula/, stepparum commutatio in tundras</i> 4 <i>gradus sm: in gradibus pingere</i> 5 <i>sonorum variatio, mutatio sonorum</i> 6 <i>schedula viaria efficiens possibilitatem vehicula mutandi: emere schedulam viariam efficientem possibilitatem vehicula mutandi</i></p>
---	---

Figura IV. Prijelaz 'vado' Osmojezični enciklopedijski rječnik (1987-2010).

En suma, retomando las palabras de Vicente Santiago (2017, p. 85), se hallan ciertas cuestiones que un lexicógrafo tendría que tener en cuenta a la hora de crear una obra lexicográfica, esto es, qué principios deben considerarse en la creación de un diccionario bilingüe actual. Primero, los criterios de la selección de entradas para la macroestructura, así como la delimitación del corpus. En nuestro caso concreto, hablando de los diccionarios bilingües monodireccionales, podemos afirmar que la unidireccionalidad tiene sus lados positivos ya que nos permite la posibilidad de traducir y producir activamente en la lengua meta, pero, aun así, la composición y la producción activa lexicográfica es bastante escasa, por lo que no es de extrañar que siempre se opte por la bidireccionalidad y los intereses económicos de las editoriales. El mayor problema que cabe matizar con respecto a estos diccionarios en cuestión es, aparte del formato tradicional en papel que no se mantiene al corriente de los tiempos modernos, también la poca información disponible dentro de la microestructura, sea gramatical, semántica o pragmática, y la que sí lo está, raramente no está desactualizada.

3. DESCRIPCIÓN DEL ESTUDIO EMPÍRICO

3.1. OBJETIVOS

La investigación que se desarrolló tuvo como objetivo general analizar la valoración de los estudiantes croatas de español sobre los diccionarios disponibles como herramienta de uso en la traducción español-croata y viceversa.

Así pues, se deseó indagar en las siguientes cuestiones: (a) detectar qué diccionarios croatas tanto monolingües como bilingües y plurilingües están disponibles para el uso del español-croata y viceversa; (b) con qué herramientas lexicográficas, además, croatas y españolas los discentes universitarios croatas de español están familiarizados y, por ende, qué diccionarios identifican y usan frecuentemente dentro y fuera de las aulas; (c) describir las preferencias diccionarísticas de los estudiantes croatas así como sus distintas razones que las apoyan, en función del uso de la procedencia editorial, el número de lenguas y el soporte empleado; (d) describir cuáles son las situaciones principales en las que los estudiantes croatas recurren al diccionario además de su periodicidad de uso; (e) averiguar qué elementos del artículo lexicográficos son, según la opinión de los encuestados, imprescindibles en la traducción; y (f) analizar las principales carencias que encuentran los estudiantes croatas en los diccionarios croatas y españoles empleados en sus traducciones.

3.2. PERFIL DE LOS INFORMANTES

Con el fin de poder extraer unas conclusiones sobre el diccionario como instrumento apto y provechoso en la traducción, es crucial detectar cuál es el perfil completo del destinatario potencial, elemento fundamental en el marco teórico de la Lexicografía funcional (Tarp, 2015). Para el logro del tal objetivo, se puntualizan las características de dicho usuario desde cuatro focos: (a) características demográficas, (b) dominio lingüístico del español, (c) enseñanza formal sobre el uso del diccionario y (d) especialización en la traducción.

Los datos de la investigación provienen de la respuesta a la encuesta planteada por las investigadoras por parte de 44 estudiantes, todos de nacionalidad croata, de la Universidad de Zadar. Asimismo, sobre sus características demográficas, cabe

mencionar que toda la muestra se encontró integrada por informantes mayores de edad, cuya edad, en todos los casos, osciló entre los 20 y 24 años. En cuanto al sexo, de los 44 estudiantes, 42 eran mujeres y 2 eran hombres.

En particular, la muestra se halló distribuida en diferentes niveles de dominio lingüístico de español: 14 estudiantes confirmaron poseer el nivel B2, 28 el nivel C1 y 2 el nivel C2. En lo que comente a los estudios de grado, 21 se hallaban matriculados en el tercer curso del Grado en Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Zadar, 13 en el primer curso del Máster en Filología Hispánica (con especialidad en traducción) y 10 en el segundo año también del mismo máster¹⁸. Además, se ha de indicar que el perfil del estudiante universitario croata, por lo general, es aquel motivado por el dominio de diferentes lenguas. A menudo, el español es su tercera o cuarta lengua, con lo cual es un usuario entrenado en el aprendizaje de lenguas extranjeras. No nos ha de extrañar dicha afirmación si tenemos en cuenta que los croatas hablan una lengua con menor presencia que otras en el continente europeo, por no hablar a nivel mundial, por lo que se ven obligados a inmergir en el aprendizaje de lenguas extranjeras desde la edad temprana. Además, los croatas, sobre todo las últimas generaciones, desde las guarderías han tenido la posibilidad de estudiar lenguas, más concretamente, el inglés como la primera, y luego el italiano, el francés o el alemán¹⁹ como su segunda lengua. De ahí que tengan más habilidad de convertirse en hablantes plurilingües antes de entrar en la universidad.

En lo que compete a los conocimientos y destrezas sobre el diccionario, no solo se parte de los resultados explícitos de la investigación, sino también de la enseñanza

¹⁸ Aclárese que, *grosso modo*, el sistema universitario croata según el Plan Bolonia (1999) se conforma de 3 años de Grado más 2 años de Máster. En este caso concreto, la Universidad de Zadar (Croacia) cuenta con el Grado en Lengua y Literatura Españolas (con los lectorados de MAEC-AECID para español, del Institut Ramon Llull para catalán y de la Xunta de Galicia para gallego), así como con el Máster en Filología Hispánica (el general y con especialidad en traducción), los cuales son impartidos dentro del Departamento de Filología Hispánica y Estudios Ibéricos.

¹⁹ La elección de una segunda o tercera lengua, en general, depende de la región en la que uno nace u crece. Esto es, los jóvenes croatas de las regiones de Istria y Dalmacia optan mayoritariamente por el italiano como su segunda lengua en la Educación Primaria y Secundaria (nótese la gran influencia italiana a lo largo de la costa croata), aunque sí se registran casos del francés y el alemán como la segunda lengua. En cambio, en las regiones nortenas del país, incluida la capital de Croacia, los jóvenes eligen el alemán o, incluso el húngaro en la región de Eslavonia, gracias a las relaciones históricas que Croacia ha mantenido con Hungría desde siglos.

formal que requiere un dominio competente. Es decir, se han de poner en práctica unas destrezas referenciales (Gouws, 2017, pp. 29-30), pero, en cambio, tras la revisión de los programas de Grado y del Máster mencionados de ambas universidades croatas²⁰, no se halla rastro de una enseñanza explícita del mismo. Entendemos, por tanto, que ocurre lo anunciado ya por Ahumada *et al.* (2004) en relación a la universidad española. Es decir, sobre el diccionario recae, cuasi, la responsabilidad de dar respuesta a todo tipo de interrogante, pero, por el contrario, la dedicación en los planes de estudios universitarios croatas es inexistente. Como resultado, el alumnado está a la suerte de que el profesorado invierta parte de sus clases a su manejo, hecho que rara vez ocurre por el deseo de cumplir el programa del curso correspondiente. Se trata, en definitiva, también de una corresponsabilidad, no solo del discente sino también del docente y su formación especializada en de los diccionarios (Gouws, 2017, p. 30). Ahora bien, aquí cabe destacar la excelente labor y plena dedicación de los profesores del Máster en Filología Hispánica (con especialidad en traducción) de la Universidad de Zadar, cuyas clases, dicho sea de paso, atendieron las autoras de este artículo. En otras palabras, los docentes de la universidad zadarensis desde los comienzos siempre han optado por adaptarse a las necesidades y requisitos del mercado laboral al que se enfrentarían sus discentes, introduciendo nuevas asignaturas y mejorando constantemente las antiguas.

Si se da un paso más allá en la caracterización del alumnado, partiendo de Tarp (2014, p. 69) y de su clasificación de los diferentes tipos de traductores²¹, el perfil de los universitarios croatas es aquel que se equipara con el *traductor graduado multicampo*. Dicho de otra forma, no poseen una especialización en un campo.

²⁰ Verifíquese dicha aseveración en los siguientes enlaces a los distintos programas universitarios. *Universidad de Zadar*: Grado en Lengua y Literatura Españolas <http://www.unizd.hr/francuski/studijski-programi/preddiplomski/spanjolski-jezik-i-knjizevnost>; Máster en Filología Hispánica (con especialidad en traducción) <http://www.unizd.hr/hispanistika/studiji/ds-hispanistike-prevoditeljski-smjer>. *Universidad de Zagreb*: Grado en Lengua y Literatura Españolas <http://www.ffzg.unizg.hr/roman/spanjolski/programi/izvedbeni-plan-preddiplomskog-studija-ak-god-20112012/>; Máster en Lengua y Literatura Españolas (con especialidad en traducción) <http://www.ffzg.unizg.hr/roman/spanjolski/programi/izvedbeni-plan-diplomskog-studija-ak-god-20112012/>.

²¹ Tarp (2014, pp. 69-70) discierne entre: traductor graduado en traducción especializado o multicampo, el estudiante de traducción especializada y el experto de la especialidad que lleva a cabo traducciones.

3.3. METODOLOGÍA

Para la realización del estudio empírico se recurrió a una encuesta realizada durante una secuencia temporal de corte transversal, es decir, tuvo lugar únicamente en un momento concreto.

Particularmente, por motivos de conveniencia, la muestra participante en la investigación se seleccionó en función de nuestro interés. El resultado fue el uso de una técnica de muestreo de tipo no probabilístico, intencional y por conveniencia, pues se seleccionaron aquellos estudiantes que se ajustaban a los requerimientos de la investigación. Para ello, se solicitó la participación de todos los estudiantes del Grado en Lengua y Literatura Españolas matriculados en el tercer curso y en el primero y en el segundo curso del Máster en Filología Hispánica (con especialidad en traducción) de la Universidad de Zadar. Como consecuencia, se excluyó la participación de estudiantes de otros niveles y de otras formaciones afines.

Para la recogida de los datos, finalmente, se realizó una encuesta propia, la cual fue autoadministrada y distribuida por medio del enlace a una página web donde se ubicó dicha herramienta²². Los resultados de la encuesta fueron totalmente anónimos y su uso contó con el consentimiento previo de todos los informantes.

De esta forma, el estudio, en sí mismo, se basó en uno de índole descriptiva mediante un enfoque mixto, tanto cuantitativo como cualitativo.

3.4. DESCRIPCIÓN DE LA ENCUESTA

Para el desarrollo de esta investigación se elaboró una encuesta, en lengua española, sobre los aspectos metalexigráficos indicados en el epígrafe 3.1. *Objetivos*. Ahora bien, para su realización no se explicitó su finalidad última, pues se intentó evitar a toda costa el condicionamiento de las respuestas de los informantes.

En primer lugar, cabe aclarar que la encuesta estuvo compuesta de 27 ítems, de los cuales, 5 fueron de índole demográfica (nacionalidad, sexo, edad, nivel de español y nivel de estudios); seguidamente, se ofrecieron los 22 ítems restantes referidos a la

²² Para acceder a dicha encuesta, diríjase al siguiente enlace: <https://ele63.webnode.es/>

encuesta en sí misma. En esta segunda parte, las preguntas tuvieron una naturaleza dispar en función de las necesidades específicas. Se detallan, a continuación.

Por una parte, los ítems nº 6, nº 7 y nº 8 se basaron en, dentro de una escala lineal del 1 al 5, el grado de utilidad que suponía el uso del diccionario en la traducción, representando el 1 el valor de *nada útil* y el 5 el de *muy útil*. En especial, el ítem nº 6 versó sobre la valoración general del diccionario, el ítem nº 7 sobre dicha estimación, en particular, de los diccionarios croatas y el ítem nº 8, en concreto, de los diccionarios españoles. La finalidad de la realización de estas preguntas fue contrastar si la procedencia de la herramienta sesgaba las opiniones de los estudiantes en torno a sus preferencias.

Por otra parte, los ítems nº 9 y nº 10 se correspondieron con preguntas de respuesta abierta. En ellos se reclamó que el estudiante, primeramente, escribiera el nombre de los diccionarios (croatas y españoles) que conocía; seguidamente, el discente debía escribir el nombre de los diccionarios que usaba. De esta manera, reiteradamente, se buscó no condicionar a los estudiantes en la selección de uno determinado. Esto es, se tuvo como objetivo no dar ningún tipo de orientación hacia la respuesta demandada.

En el caso de los ítems nº 11 y nº 12, se instó que los informantes determinaran para qué usaban el diccionario así como la frecuencia de dicho uso. En el ítem nº 11 se optó por casillas de verificación en las que era posible la selección de diferentes respuestas (*para la realización de ejercicios, para la realización de exámenes, para traducir, etc.*) así como de adición de otras alternativas; mientras que en el ítem nº 12 se hizo lo propio con una respuesta de selección múltiple entre las diferentes opciones (*todos los días, una vez a la semana, de vez en cuando, rara vez y nunca*).

Después, en los ítems nº 13 y nº 14, la información solicitada estaba imbricada entre sí. En el primer caso, se pidió a los informantes que declararan su preferencia por un tipo de diccionario, según el número de lenguas incluidas (*monolingüe, bilingüe o plurilingüe*). En el segundo caso, a partir de dicha preeminencia, se demandaron sus argumentos por medio de un conjunto de casillas de verificación con diferentes alternativas las cuales podrían ser aumentadas (si el informante lo opinaba conveniente). Estas fueron: *es más cómodo entender la información, la información es más*

completa, es más rápido buscar la información, los ejemplos son más reales, es la recomendación del profesor y/o por el prestigio que tiene un diccionario. Seguidamente, los ítems nº 15, nº 16, nº 17 y nº 18 se centraron en la detección de los pros y de los contras que consideraban los informantes acerca del uso de un diccionario analógico *vs.* un diccionario digital. Para ello, se repitió la misma fórmula de ítem que la empleada en el ítem nº 14. En esta ocasión, las alternativas se equipararon con: *es lento, no sé usarlo, no encuentro las palabras, nunca me han enseñado cómo usarlo, la información es escasa, comprar un diccionario es caro, no es práctico porque es incómodo por su tamaño y peso, la información no está actualizada, las opciones de búsqueda de palabras son pocas, es más fiable que la información de internet, tiene más prestigio, me siento más seguro/a en la respuesta, me es más cómodo la búsqueda de lemas por orden alfabético, la información es reducida, la información es poco fiable, el diccionario tiene poco prestigio, hay poca información en la entrada, el diccionario digital ofrece la misma información que el diccionario en papel, es rápido, no hay muchas opciones de búsqueda, es gratuito, la información se presenta de un modo más visual, la información está actualizada, se tiene acceso a la información en cualquier momento, la información es más completa que en un diccionario tradicional, se tiene acceso a otros recursos (enlaces a otras páginas web, por ejemplo), se puede escuchar la pronunciación de una palabra, es más fácil conseguir sinónimos, antónimos o expresiones relacionadas con un lema.*

Por su lado, los ítems nº 19, nº 20, nº 21 y nº 22 fueron una réplica de la información solicitada en los ítems nº 9 y nº 10, respectivamente. Dicho de otro modo, se demandó compendiar aquellos diccionarios croatas y españoles que conocían y usaban. Sin embargo, en esta ocasión la información estaba formulada explícitamente y, por ende, los informantes debían seleccionar las casillas que consideraran oportunas. El fin último era contrastar si las respuestas entre los ítems nº 9 y nº 10 y las de los ítems del nº 19 al nº 22 eran constantes o, por el contrario, se diferenciaban entre sí. Dicho de otro modo, se pretendió evaluar la conciencia y el dominio de la nómina de los diccionarios. Concretamente, los ítems nº 19 y nº 20 se destinaron a la lexicografía española (*DLE*, *Clave*, *DS*, *DEPE* (ed. SM) y *DIPELE* (ed. Vox)) frente a los ítems nº 21 y nº 22 que se enfocaron en las obras lexicográficas croatas monolingües (*Rječnik hrvatskog jezika* (Anić), *Rječnik hrvatskog jezika* (Šonje), *Rječnik stranih riječi*, *Hrvatski enciklopedijski rječnik* y *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala*) y bilingües de español

(*Španjolsko-hrvatski rječnik*, *Hrvatsko-španjolski rječnik*, *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatskih / hrvatsko-španjolski* y *Osmojezični enciklopedijski rječnik*).

En lo que respecta a los ítems nº 23 y nº 24, estos se vincularon con la recomendación, por parte del profesorado en la realización de las traducciones, del tipo de diccionario croata y español. En estos dos casos, se hizo referencia tanto al número de lenguas como al formato del diccionario. De esta forma, entre las respuestas se hallaron: *diccionario monolingüe analógico*, *diccionario monolingüe digital*, *diccionario bilingüe analógico*, *diccionario bilingüe digital*, *diccionario multilingüe analógico* y *diccionario multilingüe digital*.

A colación de los ítems nº 25, nº 26 y nº 27, se reclamó que aportaran respuesta a dos cuestiones fundamentales de la investigación: por una parte, qué información lexicográfica concreta consultaban en el diccionario (*pronunciación*, *categoría gramatical*, *definiciones*, *sintaxis*, *expresiones (locuciones, colocaciones, refranes, etc.)*, *ejemplos de uso*, *etimología*, *registro de uso de un lema*) y, por otra, qué información lexicográfica concreta echaban en falta en los diccionarios croatas (ítem nº 26) y españoles (ítem nº 27): *información gramatical (morfología, indicativo/ subjuntivo, etc.)*, *el registro de uso*, *acepciones*, *imágenes*, *etimología*, *expresiones (colocaciones, locuciones, refranes, ...)*, *ejemplos de uso*, etc. La tipología adoptada para este triplete de ítems fue la de casillas de verificación además de la oportunidad de incorporar otras respuestas posibles.

3.5. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Los resultados de la investigación, en su mayoría, conjeturaron que, según los discentes croatas universitarios encuestados, el diccionario se califica, innegablemente, como una herramienta de ayuda en la traducción, pese a que, a ojos vistas, no estén familiarizados con las distintas obras lexicográficas. Dicho de otro modo, casi de manera unánime, reflejaron que dicha herramienta era *bastante útil* o *muy útil* en su labor traductora, pero, sin embargo, las respuestas alcanzadas al interrogante sobre qué diccionarios españoles y croatas conoces y usas fueron exiguas.

Asimismo, la opinión vertida sobre el diccionario se aleja de la valoración de las herramientas lexicográficas disponibles en el plano práctico de la traducción español-croata y viceversa. Dicho de otro modo, a pesar de advertir el valor del diccionario, los

informantes apuntaron que los diccionarios, en particular, los croatas, precisan una mejoría tanto cuantitativa como cualitativamente, pues en la actualidad las obras lexicográficas croatas orientadas al español, según sus valoraciones, se identifican por su escaso número y por un gran número de deficiencias lexicográficas, las cuales, irremediablemente, son salvadas por medio del uso de diccionarios monolingües españoles y monolingües croatas. En cuanto a las preferencias, parece que la tendencia es la de apostar tanto por el diccionario monolingüe como bilingüe y, más concretamente, por aquellas de naturaleza digital frente al formato de papel tradicional. Este resultado discrepa, en cambio, de la recomendación del equipo de profesores, quienes, según afirman los encuestados, aconsejan para la realización de las traducciones el diccionario monolingüe en formato papel.

Además, se ha confirmado que uno de los usos frecuentes del diccionario lo ocupa la traducción junto con la resolución de ejercicios de clase. También, por otra parte, se verificó que el uso del diccionario es habitual entre los estudiantes encuestados, con una periodicidad equiparable a una utilización rutinaria de *casi todos los días*. Sobre los elementos del artículo lexicográfico más recurrentes, sobresalen sus definiciones, las unidades fraseológicas y los ejemplos. En vínculo con la problemática que hallan los encuestados, predominan, tanto por parte de la lexicografía española como croata, la escasez y la poca relevancia de los ejemplos, la poca dedicación a la compilación de las unidades fraseológicas (locuciones, colaciones y refranes), las reducidas acepciones referentes a un lema y la falta de mayor información gramatical.

Seguidamente, se lleva a cabo un análisis pormenorizado de los distintos aspectos que han sustentado esta valoración, pero de una forma más específica.

Valoración del diccionario como herramienta útil en la traducción bidireccional español-croata

La funcionalidad del diccionario en la traducción fue verificada al obtener, en la escala del 1 (*nada útil*) al 5 (*muy útil*), un resultado total, entre los 44 informantes, de 4,22 sobre 5. En otras palabras, se pudo extraer la conclusión de que existió un reconocimiento patente de la utilidad que puede desempeñar una obra lexicográfica en las labores puestas en marcha por el traductor.

Ahora bien, si se ahonda un paso más en la consideración del diccionario, los datos fueron divergentes entre los resultados hallados en lo que a la valoración del diccionario croata, en términos generales se refiere, frente a lo planteado para el diccionario de procedencia española. En particular, la valoración obtenida para el primero (el croata) fue de 2,7 mientras que para el segundo (el español) fue de 4,1. Es decir, en términos nominales, se obtuvo una consideración del diccionario croata como un instrumento *poco útil* frente al diccionario español, el cual alcanzó el valor de *bastante útil*. Los resultados vinieron apoyar una cierta revalorización del producto extranjero frente al desprestigio por lo nacional. Ahora bien, en esto cabe plantearse cuáles son las razones que sustentaron dicho acto. Como se ha visto en repetidas ocasiones, huelga advertir sobre la falta de obras lexicográficas croatas generales actualizadas, por no hablar de las especializadas cuya existencia ni es registrada en las editoriales croatas. Como consecuencia, un discente se ve obligado a recurrir a las de pluma española, sea por el prestigio que obtienen a nivel internacional, sea por la poca atención o por el descuido que reciben dentro de la lexicografía contrastiva en Croacia.

Herramientas lexicográficas (españolas y croatas) reconocidas y empleadas

En este punto hay que advertir que la información fluctuó copiosamente según la naturaleza del ítem. De ahí que se confirmara que los discentes, en el caso de no ver ni reconocer el título de las obras lexicográficas, no eran capaces, de modo general, de formular ni siquiera el nombre de los diccionarios, pero, en cambio, si los diccionarios en cuestión aparecían en forma de lista, esta realidad mejoraba considerablemente, por lo que nos obliga a concluir que no se halló, *a priori*, entre los informantes, una conciencia metalexicográfica. Asimismo, en ambas situaciones, siempre los discentes afirmaron usar menos diccionarios de los que realmente indicaban conocer.

En efecto, en un primer momento, los informantes tuvieron que escribir, sin la presencia del nombre de los distintos diccionarios, aquellas obras lexicográficas (españolas y croatas) que conocían (ítem nº 9) y empleaban (ítem nº 10) en la traducción bidireccional español-croata. En ese caso, a colación de la lexicografía española, 27 informantes afirmaron conocer el *DLE*, 10 el *Clave* y 1 el *DS*. En cuanto a su uso, los datos fueron: 21 informantes aseguraron utilizar el *DLE* y 3 el *Clave*). Por

el lado de la lexicografía croata, 44 informantes afirmaron conocer la base diccionarística *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala*, 17 el *Rječnik hrvatskog jezika* (Anić) y 44 el *Španjolsko-hrvatski rječnik*. En cuanto a su uso, los datos fueron: 41 informantes aseguraron utilizar la base diccionarística *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala*, 2 el *Rječnik hrvatskog jezika* (Anić) y 3 el *Španjolsko-hrvatski rječnik*.

En un segundo momento, ya con la presencia de un listado representativo de diccionarios españoles, los resultados de reconocimiento fueron más elevados. Consecuentemente, cuando se solicitó que marcaran aquellos diccionarios que conocían (ítem nº 19) se obtuvo este resultado: 42 informantes aseveraron estar informados del *DLE*, 30 del *Clave*, 12 del *DS*, 16 *DEPE* (ed. SM) y 2 *DIPELE* (ed. Vox). Sin embargo, los informantes afirmaron usar (ítem nº 20) otros datos, en concreto: 43 informantes seleccionaron el *DLE*, 18 el *Clave*, 6 el *DS*, 5 el *DEPE* (ed. SM) y 2 el *DIPELE* (ed. Vox). En lo compete a la lexicografía croata (ítem nº 21), 38 informantes aseveraron conocer el *Rječnik hrvatskog jezika* (Anić), 2 el *Rječnik hrvatskog jezika* (Šonje), 9 el *Rječnik stranih riječi*, 4 el *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, y finalmente, 44 la base diccionarística *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala*. De los diccionarios croatas de español, 44 informantes aseguraron conocer el *Španjolsko-hrvatski rječnik*, 38 el *Hrvatsko-španjolski rječnik*, 19 el *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/ hrvatsko-španjolski* y 1 el *Osmojezični enciklopedijski rječnik*.

En cuanto al uso de los diccionarios croatas monolingües y bilingües de español con sello croata (ítem nº 22), ya con la presencia de un inventario representativo de diccionarios, los resultados de reconocimiento fueron más elevados: 6 informantes afirmaron usar el *Rječnik hrvatskog jezika* (Anić), 5 el *Rječnik stranih riječi*, 32 la base diccionarística *Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala*, 44 el *Španjolsko-hrvatski rječnik*, 19 el *Hrvatsko-španjolski rječnik*, 17 el *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/ hrvatsko-španjolski*, y por último, 1 el *Osmojezični enciklopedijski rječnik*.

Preferencias diccionarísticas en cuanto al número de lenguas y al formato

El primer aspecto sobre el que se investigó fue el tipo de diccionario que preferían los encuestados según el número de lenguas que contuviera el mismo. De esta forma, de los 44 informantes, 18 mostraron su predilección por el diccionario monolingüe, 18

por el bilingüe y 8 por el plurilingüe. Además de los datos cuantitativos, resultó llamativo conocer de primera mano las razones que apoyan sus diferentes posturas. De esta forma, entre los que eligieron el diccionario monolingüe lo hicieron, de mayor a menor frecuencia, por la aparición de una información más completa (30), por la inclusión de ejemplos más reales (33), por ser precisamente la recomendación del profesor (20) y por el prestigio que tiene el diccionario (28). Por otro lado, la preferencia por la obra lexicográfica bilingüe (español-croata) lo hicieron debido a que es más cómodo entender la información (37), la información es más completa (19), es la recomendación del profesor (3) y es más rápido buscar la información (25). Por último, los que eligieron el plurilingüe lo hicieron porque es más cómodo entender la información (5), la información es más completa (3) y los ejemplos son más reales (3). Por lo tanto, si se contrastan los resultados entre la obra monolingüe y la obra bilingüe, los argumentos parecen ser los mismos. Esto es, se da cierta preponderancia a estas obras por la comodidad que supone la búsqueda lexicográfica, la oferta informativa y la relevancia de las ejemplificaciones.

En segundo lugar, nos centramos en el formato prioritario entre los discentes. En esta ocasión, la hegemonía la alcanzó el diccionario digital, es decir, 34 de los 44 informantes se mostraron predilectos por este frente a los 10 que lo hicieron por el diccionario en formato papel. Más allá del dato numérico, fue crucial detectar qué motivos se escondían tras esta preferencia. Así, se demandó a los estudiantes que seleccionaran tanto las ventajas y los inconvenientes de ambos. Por un lado, en relación con el diccionario analógico, se recabaron las siguientes desventajas (véase *Gráfico 1*): 34 informantes indicaron la lentitud, 26 la cuantía de su compra, 30 la ineficacia, 16 las escasas opciones de búsqueda, 14 la desactualización de la información, 8 la ardua búsqueda de los lemas, 8 la reducida información lexicográfica y 2 el desconocimiento en su manejo. Por el contrario, las ventajas indicadas fueron (véase *Gráfico 2*): 28 informantes destacaron la fiabilidad; 18 el prestigio; 14 el orden alfabético de búsqueda; 6 la información reducida y 18 la seguridad.

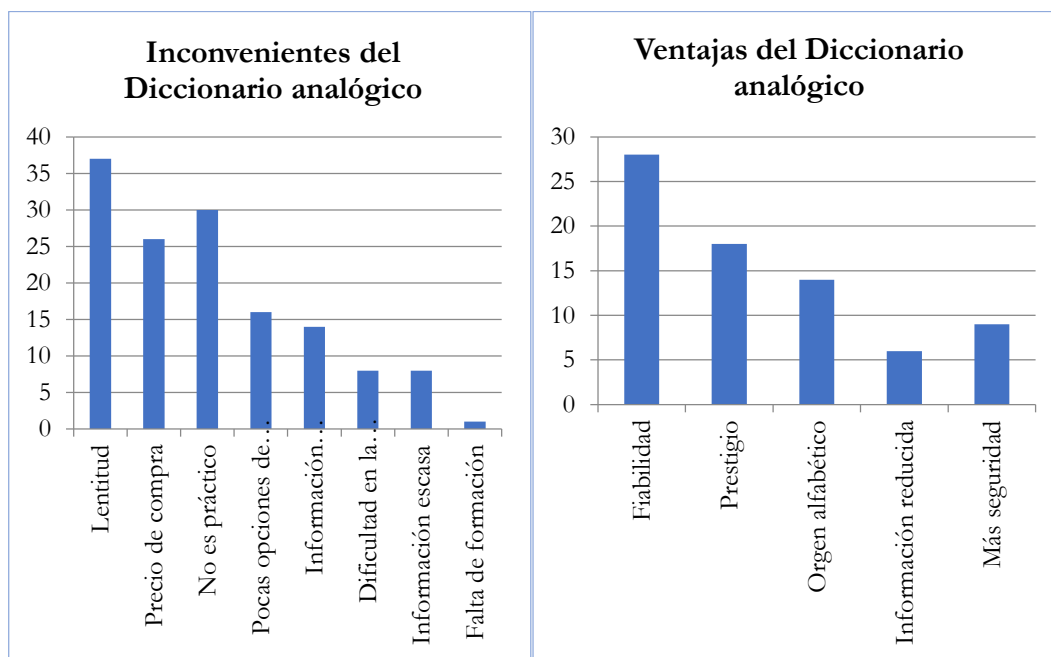


Gráfico I. Respuestas al ítem nº 15

Gráfico II. Respuestas al ítem nº 16

Por otro lado, en referencia al diccionario digital, los informantes señalaron entre sus principales problemas estos (véase *Gráfico 3*): 12 marcaron la sobrecarga de datos, 18 denunciaron que es habitual el mantenimiento de la misma información que en el diccionario de papel, 9 consideraron que representa poca fiabilidad, 6 siguieron manteniendo que son pocas las opciones de búsqueda, 2 creyeron que todavía no tienen el suficiente prestigio y 1 indicó la falta de formación para un uso correcto del recurso lexicográfico digital. Fueron varios los informantes que optaron por incluir que su opinión estaba supeditada al diccionario usado en particular. En relación con los argumentos a favor del diccionario digital, se arguyó esto (véase *Gráfico 4*): 19 se inclinaron por su rapidez, 16 por su carácter gratuito, 10 por la visibilidad de los datos, 17 por el acceso temporal y local ilimitado, 10 por el acceso a la pronunciación de los lemas, 11 la actualización de los datos, 12 el hipervínculo a otros recursos, 16 el acceso a otras relaciones semánticas y 7 el acceso a más información.

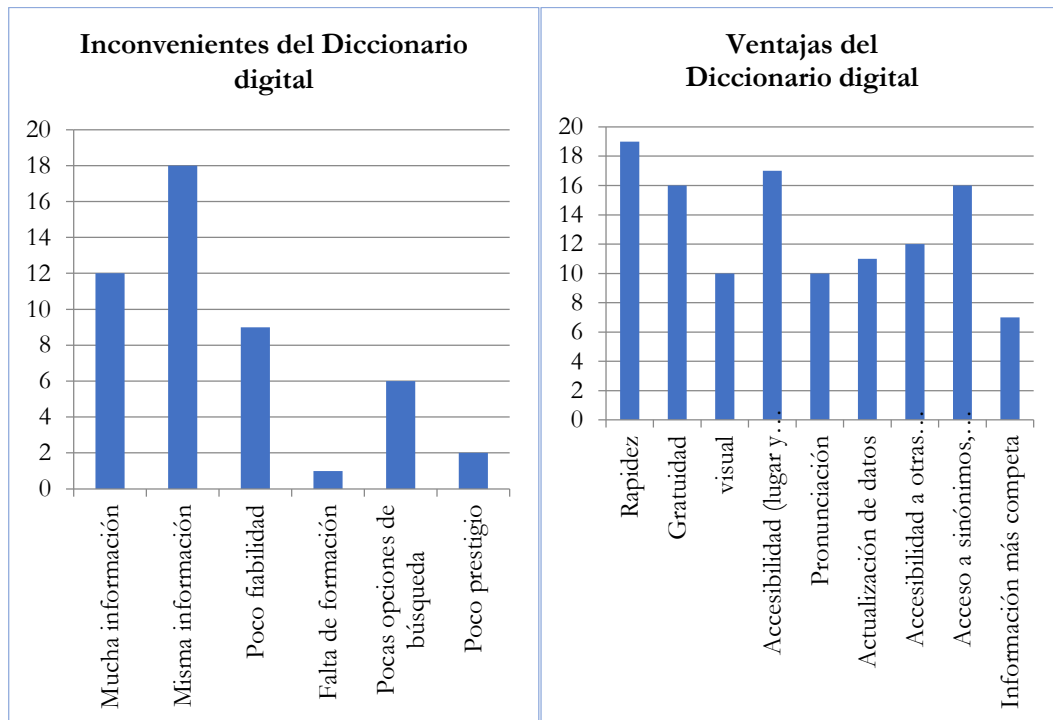


Gráfico III. Respuestas al ítem nº 17

Gráfico IV. Respuestas al ítem nº 18

Por lo que corresponde a la recomendación del equipo docente de Zadar, con arreglo a las opiniones de los encuestados, los profesores destacaron el empleo del diccionario monolingüe analógico frente a otros diccionarios para la producción de las traducciones, tanto en el caso de la lexicografía croata como española. En datos numéricos, respecto a los diccionarios croatas, 28 afirmaron haber recibido la recomendación de uso del diccionario monolingüe analógico, 10 el diccionario plurilingüe analógico, 2 el diccionario monolingüe y 2 el diccionario plurilingüe en formato analógico, 1 el diccionario monolingüe digital y 1 el diccionario plurilingüe en formato digital. Para la parte relativa a la lexicografía española²³, se compendiaron estos datos: 25 informantes aseguraron que la sugerencia de los profesores fue la del diccionario monolingüe analógico y 19 la del diccionario monolingüe digital.

²³ Dicha afirmación tiene una explicación lógica, y esa es que las recomendaciones del profesor, en el caso de la lexicografía española con respecto al croata, no pueden ser ni bilingües ni plurilingües puesto que no disponemos de dichas herramientas. De ahí que los discentes muchas veces recurran a las lenguas vehiculares que conocen (el inglés, francés, alemán, etc.) y cuyas obras lexicográficas con sello español hallamos para realizar una traducción.

Frecuencia del diccionario y situaciones de uso

En consideración a la frecuencia de uso del diccionario como herramienta de consulta, los resultados expusieron que 16 informantes lo consultaban todos los días, 18 informantes de vez en cuando, 6 informantes una vez a la semana, 2 informantes rara vez y 2 informantes nunca. Ahora bien, según expresaron los informantes, el uso fundamental otorgado al diccionario estuvo destinado a la traducción. En concreto, 28 informantes aseveraron destinar el manejo del diccionario para el desempeño de la traducción, 8 para la realización de ejercicios, 4 para la resolución de cualquier consulta y 2, directamente, sostuvieron su omisión total de dicha herramienta.

Información consultada en el diccionario

Uno de los puntos más interesantes de esta investigación, desde el punto de vista metalexicográfico, se trató de la recopilación de la información más consultada en el diccionario por parte de los discentes (véase *Gráfico 5*). Sin duda alguna, fue un dato revelador constatar que el interés prioritario del alumnado fue el de las definiciones (32 informantes), seguido de las expresiones (18), los ejemplos de uso (22), la categoría gramatical (10), la sintaxis (8), el registro de un lema (5), la pronunciación (2) y, por último, la etimología (1). De ahí que pudiéramos sacar la siguiente conclusión según las respuestas obtenidas: los discentes que participaron en la encuesta, pese a estar en un perfil filólogo (del tercero de Grado) y traductor (del primero y segundo de Máster), tienden a limitarse a cuestiones más básicas, pertenecientes más a nivel de usuario, que a las de nivel experto.



Gráfico V. Respuestas al ítem nº 25

Aspectos de la lexicografía croata y española en el punto de mira

Los datos extraídos en cuanto a la información lexicográfica más consultada difieren de aquellos aspectos que peor califican los estudiantes croatas sobre las obras lexicográficas croatas y españolas. En concreto, para la parte croata (véase *Gráfico 6*), 14 informantes apuntaron la escasez (e incluso la poca calidad) de los ejemplos de uso aportados, 13 informantes señalaron la carencia de las unidades fraseológicas, 9 echaron en falta una mayor especificación de los distintos valores o acepciones de un lema, 6 indicaron la escasez de los diferentes datos gramaticales, 5 apuntaron la falta de información sobre el registro de uso, 5 indicaron la omisión de las imágenes y, en última instancia, 2 marcaron la elipsis de la etimología.

En cuanto a la lexicografía española (véase *Gráfico 7*), el resultado se aproximó a las opiniones vertidas para los diccionarios croatas. Particularmente, 12 informantes apuntaron la escasez de los ejemplos de uso, 10 informantes la escasa presencia de las unidades fraseológicas, 9 la falta de acepciones de campos específicos, 15 la información gramatical, 3 el registro de uso, 3 la omisión de las imágenes y, nuevamente, 1 informante la etimología.

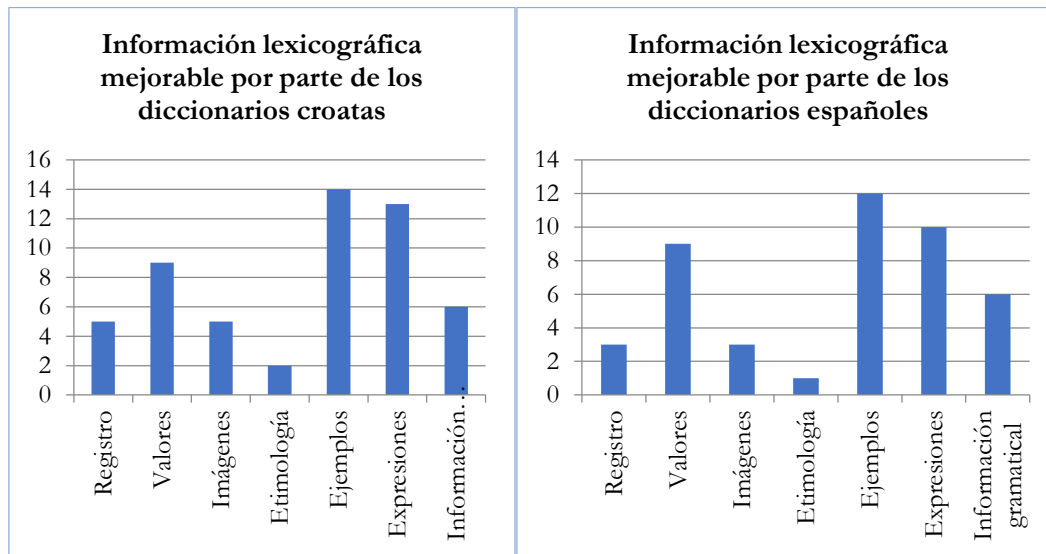


Gráfico VI. Respuestas al ítem nº 26

Gráfico VII. Respuestas al ítem nº 27

4. CONCLUSIONES

No hay duda de que las obras lexicográficas se convierten en las principales aliadas en la búsqueda de equivalencias traductológicas entre diversas lenguas (Moreno Fernández, 1996; Hurtado Albir, 1999; Enecoiz Osinaga, 2000). De hecho, la traducción, en el contexto educativo examinado, es una labor que concentra un gran porcentaje del trabajo solicitado en la etapa universitaria y en asignaturas como Traducción literaria, Traducción jurídica, Traducción especializada (del ámbito del turismo, del cine, medicina, negocios, de la política, etc.), Traducción consecutiva/simultánea, entre otras. Es, consecuencia de ello, que partamos de la premisa de que un diccionario óptimo puede aportar solución a aquellas dudas (meta)lingüísticas que el discente pueda tener, así como fomentar el conocimiento léxico que se desee alcanzar de la lengua meta. De esta manera lo expresó Tarp (2015, p. 35): “cualquier tipo de diccionario es una herramienta de uso concebida para ser consultada de forma rápida y fácil con el fin de satisfacer necesidades puntuales de información relacionadas con cualquier ciencia, disciplina y área de actividad humana, y que tienen tipos específicos de usuarios que se encuentran en tipos específicos de situaciones extralexiconográficas”.

Por lo tanto, a lo largo de esta investigación se ha perseguido el fin de indagar en la valoración existente entre los estudiantes universitarios croatas con respecto a los diccionarios tanto croatas como españoles que usan en la traducción bidireccional español-croata a lo largo de su etapa universitaria. Ante tal objetivo, el resultado del estudio ha demostrado que, partiendo de las palabras de Gouws (2017, p. 30), “necesitamos una especie de renacimiento lexicográfico, caracterizado por la existencia de diccionarios en línea que funcionen como instrumentos prácticos capaces de ayudar de una forma óptima”. Particularmente, se ha detectado que, a pesar del valor del español en las universidades croatas, la lexicografía croata necesita adaptarse a los tiempos que corren si se desea que la figura del traductor se deshaga de los trabajos de malabarismo en la ejecución de sus quehaceres. O dicho de otra manera, se advierte la necesidad imperiosa de la construcción de verdaderos diccionarios digitales, librados de los corsés del espacio, atribuibles al diccionario analógico (Maldonado González, 2017, p. 168).

Si bien es cierto que nos topamos con diccionarios monolingües, bilingües y plurilingües croatas, todavía existen parcelas, desde el punto de vista lexicográfico, que siguen en pañales en comparación con el trabajo desarrollado por los diccionarios españoles, según la opinión de los encuestados. En concreto, como pudo observarse en el lema *corazón* del *Španjolsko-hrvatski rječnik* (Vinja, 2005), este diccionario carece de la mayoría de los elementos de la microestructura considerados esenciales por los estudiantes, realidad que, hoy en día, es inaceptable a la hora de traducir. Asimismo, el formato tradicional de los diccionarios, anclado todavía en la lexicografía croata, parece que será un infortunio que han de librar próximamente la Generación Z, si no se produce una reivindicación en este plano de manera inmediata. En el terreno croata, con excepción de la base diccionarística de *Hrvatski jezični portal*, la lexicografía avanza, tanto la nacional, como la contrastiva, sin aprovechar, por ende, los avances de la tecnología en lo que al conocimiento del léxico, entre otros elementos, puede suponer la aparición de diccionarios electrónicos (Moreno Moreno, 2018, p. 26).

Pero, ¿qué ocurre si los diccionarios existentes no resultan suficientes? Planteémonos aquí un caso tan sencillo como el de traducir un texto de medicina del

croata al español. Dada la falta, o mejor dicho, la inexistencia de recursos lexicográficos bilingües croata-español generales y especializados, uno no tiene más remedio que proceder de la siguiente forma: primero buscar el significado del término(s) croata(s) en cuestión con todas las posibles acepciones del mismo en el diccionario croata general, y de ser posible, en el especializado. Más adelante, los que se ayudan con más idiomas, averiguar si en la(s) lengua(s) vehicular(es) existe un equivalente traductológico adecuado para llegar, finalmente, a la correspondencia traductológica en español. Y así para cada término especializado. A ojos vistas, supone una ardua tarea que implica una gran pérdida de tiempo de la que muchas veces un estudiante/traductor no dispone. Con este pensamiento reiteramos la importancia de las obras lexicográficas bilingües y plurilingües generales así como especializadas.

También se quiere reflejar que, tras el análisis de las respuestas, compartimos la reflexión emitida por Hériz Ramón (2017, pp. 144-145) y su aseveración de que “los alumnos no se habían detenido jamás a reflexionar sobre el metalenguaje de los DDBB que ya poseían y estaban usando”. En otros términos, se ha percatado que los informantes ni siquiera, en casos reiterados, son capaces de nombrar aquellos diccionarios que conocen y usan, por lo que todavía es más imposible de imaginar que hayan desarrollado una toma de conciencia metalexicográfica más allá de dominar ciertos elementos lexicográficos que les conducen hasta búsquedas sencillas.

Para concluir, destacamos que los diccionarios croatas disponibles para el alumnado croata ofrecen una información fragmentaria, cosa que hace más difícil, por no decir que impide la traducción única y exclusivamente con estas herramientas. De ahí que se haga patente que un alumno a punto de convertirse en un traductor no se puede valer únicamente de las obras lexicográficas disponibles de español en el mercado croata, por lo que en la mayoría de los casos también se ve obligado a recurrir tanto a los diccionarios monolingües y generales y especializados como a los glosarios y enciclopedias, tanto croatas como en otros idiomas que conoce el alumno. Por lo tanto, somos partidarias de la necesidad imperiosa e inmediata de crear más diccionarios dentro de la lexicografía contrastiva croata, eso sí, adaptadas a los nuevos tiempos y las exigencias de su público, cada vez más demandante.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvar Ezquerro, M. (Dir.) (2011). *Diccionario de español para extranjeros: para la enseñanza de la lengua española*. Barcelona: Vox.
- Ahumada, I., Cazorla, C., Contreras, N. M., García Aranda, M. A., y Moreno, M. A. (2004). La lexicografía en los planes de estudio de las universidades españolas. En M.^a P. Battaner y J. DeCesaris (Eds.), *De lexicografía. Actes del I Symposium Internacional de Lexicografía*. Universitat Pompeu Fabra: Institut Univesritari de Lingüística Aplicada, pp. 125-148.
- Anić, V. (1998). *Rječnik hrvatskog jezika*. Zagreb: Novi liber.
- Anić, V. y Goldstein, I. (2000). *Rječnik stranih riječi*. Zagreb: Novi liber.
- Božanić, C. (2005). *Hrvatsko-španjolski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- Domínguez Vázquez, M.^a J. (2017). Portales y diccionarios multilingües electrónicos. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 177-201.
- Elías Gutiérrez, C. (2006). El español en Croacia. En *Centro Virtual Cervantes. Enciclopedia del español en el mundo*, pp. 295-297.
- Enecoiz Osinaga, M. I. (2000). Utilidad del diccionario para la traducción de textos en las clases de ELE. En M.^a A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (Eds.), *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüística en la enseñanza de español a extranjeros*. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE, Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 287-297.
- Fuertes-Olivera, P. A. y Bergenholtz, H. (2018). Diccionarios del español para la producción de textos, en *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1 (I), pp. 5-28.
- Gelpí Arroyo, C. (2003). El estado actual de la lexicografía: los nuevos diccionarios. En A. M.^a Medina Guerra (Coord.), *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 307-332.
- Gouws, R. (2017). La sociedad digital y los diccionarios. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 17-34.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (Dir.) *Diccionario Salamanca. Español para extranjeros*. Madrid: Santillana.
- Haensch, G. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Universidad de Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Heinemann, A. (2010). Las unidades fraseológicas en las diferentes ediciones del Diccionario de la Academia. En C. Mellado Blanco, P. Buján Otero, C. Herrero Kaczmarek, N. M. Iglesias Iglesias, A. Mansilla Pérez (Eds.), *La fraseología del siglo XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlín: Frank & Timme, pp. 247-256.
- Hériz Ramón, A. L. (2017). El diccionario bilingüe. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 133-159.
- Hrvatski jezični portal* (2006). Disponible [en línea]: <http://hjp.znanje.hr>
- Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.
- Jojić, L. y Matasović, R. (2003). *Hrvatski enciklopedijski rječnik*. Zagreb: Novi liber.

- Lorente Casafont, M. (2017). La tecnología al servicio de la lexicografía y la didáctica: herramientas para la implementación de las obras lexicográficas y mejora en la presentación de contenidos. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (Eds.), *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 35-54.
- Maldonado González, C. (Dir.) (2002). *Diccionario de español para extranjeros*. Madrid: SM.
- Maldonado González, C. (Dir.) (2012). *Clave. Diccionario de uso del español actual* [en línea]. Madrid: SM. Disponible [en línea]: <http://clave.smdiccionarios.com/>.
- Maldonado González, C. (2017). El diccionario didáctico monolingüe y bilingüe. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (eds.), *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 161-175.
- Medina Guerra, A. M.^a (Coord.). (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Midoljević, V (2003). *El Flechazo 1*. Zagreb: Školska knjiga.
- Midoljević, V (2009). *El Flechazo 2*. Zagreb: Školska knjiga.
- Midoljević, V (2000). *El Flechazo 3*. Zagreb: Školska knjiga.
- Midoljević, V y Pérez, M. (2000). *El Flechazo 4*. Zagreb: Školska knjiga.
- Moreno Fernández, F. (1996). El diccionario y la enseñanza del español como lengua extranjera, en *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 11, pp. 47-55.
- Moreno Moreno, M.^a A. (2018). Aprendizaje rizomático y perspectiva enactiva en enRÉdate: diccionario temático infantil, en *RILEX. Revista sobre investigaciones léxicas*, 1 (I), pp. 9-30.
- Osmojezični enciklopedijski rječnik* (1987-2010). Zagreb: LZMK.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23^a ed.) Madrid: Espasa. Disponible [en línea]: <http://www.rae.es/>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2018). *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Barcia, S. (2016). *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Síntesis.
- Sevilla Muñoz, J. y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (Dir.) (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Disponible [en línea]: en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Šoljan, B. (1997). *Español para todos (Španjolski za svakoga)*. Zagreb: Školska knjiga.
- Šonje, J. (2000). *Rječnik hrvatskog jezika*. Zagreb: LKMK.
- Tarp, S. (2014). Reflexiones sobre el papel y el diseño de los diccionarios de traducción especializada, en *MonTI*, 6, pp. 63-89.
- Tarp, S. (2015). La teoría funcional en pocas palabras, en *Estudios de Lexicografía*, 4, pp. 31-42.
- Valero Fernández, M.^a P. y Mušura, J. (2019). Los elementos de contorno dentro de los (sub)lemas pluriverbales (locuciones): fraseología contrastiva español-croata, en *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 7 (1), pp. 199-234.

SECCIÓN: LEXICOGRAFÍA
ACERCA DE LA VALORACIÓN DEL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN POR
PARTE DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS CROATAS DE ESPAÑOL: RESULTADOS DE UNA ENCUESTA
METALEXICOGRÁFICA

María Pilar Valero Fernández y Josipa Mušura

- Vicente Santiago, F. S. (2017). El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad. En M.^a J. Domínguez Vázquez y M.^a T. Sanmarco Bande (Eds.). *Lexicografía y didáctica*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 81-103.
- Vinja, V. (1998). *Gramatika španjolskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vinja, V. (2005). *Španjolsko-hrvatski rječnik*. Zagreb: Školska knjiga.
- Vinja, V. (2000). *Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/ hrvatsko-španjolski*. Zagreb: Langenscheidt – Dominović.

BASES DE DATOS

- Agić, ž. Y ljubešić, n.: hrwac – Croatian Web Corpus. Disponible [en línea] <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>
- Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Hrvatski jezični korpus. Disponible [en línea] <http://riznica.ihj.hr>
- Real Academia Española: Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del siglo XXI. Disponible [en línea] <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español. Disponible [en línea] <http://www.rae.es>
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual. Disponible [en línea] <http://www.rae.es>
- Tadić, m. *et al.*: Hrvatski nacionalni korpus. Disponible [en línea] <http://www.hnk.ffzg.hr/>

ANEXO I

1. ¿Cuál es su nacionalidad?
2. ¿Cuál es su sexo?
 - Hombre.
 - Mujer.
3. ¿Cuántos años tiene?
 - Entre 18-21.
 - Entre 22-25.
 - Más de 26.
4. ¿Cuál es tu nivel de español?
 - A1
 - A2
 - B1
 - B2
 - C1
 - C2
5. ¿En qué curso del grado o del máster se encuentra estudiando español? *
 - En el primer curso de grado.
 - En el segundo curso de grado.
 - En el tercer curso de grado.
 - En el primer curso de máster.
 - En el segundo curso de máster.
6. ¿Cómo valora el uso del diccionario en la traducción español-croata y viceversa?
 - 1 (poco útil) 2 3 4 5 (muy útil)
7. ¿Cómo valora el uso de los diccionarios croatas en la traducción español-croata y viceversa?
 - 1 (poco útil) 2 3 4 5 (muy útil)
8. ¿Cómo valora el uso de los diccionarios españoles en la traducción español-croata y viceversa?
 - 1 (poco útil) 2 3 4 5 (muy útil)
9. ¿Qué diccionarios (españoles y croatas) conoce?
10. ¿Qué diccionarios (españoles y croatas) usa?
11. ¿En qué situaciones usa el diccionario?
 - En clase para la realización de ejercicios.
 - En casa para cualquier tipo de consulta.
 - Para traducir.
 - Para la realización de exámenes.
12. ¿Con qué frecuencia usa el diccionario?
 - Todos los días.
 - Una vez a la semana.
 - De vez en cuando.
 - Rara vez.
 - Nunca.
13. ¿Qué tipo de diccionario prefiere consultar?
 - Monolingüe.
 - Bilingüe (croata-español).
 - Plurilingüe.
14. ¿Por qué prefiere usar ese tipo de diccionario?
 - Es más cómodo entender la información.
 - Es más rápido buscar la información.
 - La información es más completa.
 - Los ejemplos son más reales.
 - Es la recomendación del profesor.
 - Por el prestigio que tiene un diccionario.
- Otras: _____.
15. ¿Qué problemas tiene cuando usa el diccionario en formato papel? *
 - Es lento.
 - No sé usarlo.
 - No encuentro las palabras.
 - Nunca me han enseñado cómo usarlo.
 - La información es escasa.
 - Comprar un diccionario es caro.
 - No es práctico porque es incómodo por su tamaño y peso.
 - La información no está actualizada.
 - Las opciones de búsqueda de palabras son pocas.
- Otras: _____.
16. ¿Qué ventajas tiene cuando usa el diccionario en formato papel? *
 - Es más fiable que la información de Internet.
 - Tiene más prestigio.
 - Me siento más seguro/a en la respuesta.
 - La búsqueda por orden alfabético.
 - La información es reducida.
- Otras: _____.
17. ¿Qué problemas tiene cuando usa el diccionario en formato digital? *
 - Es poco fiable.
 - Tiene poco prestigio.
 - No hay muchas opciones de búsqueda.
 - El diccionario digital ofrece la misma información que el diccionario tradicional en papel.
 - Nunca me han enseñado cómo usarlo.
 - Hay poca información.
- Otras: _____.
18. ¿Qué ventajas cree que tiene un diccionario digital?
 - Es rápido.
 - Es gratuito.
 - La información se presenta de un modo más visual.
 - La información está actualizada.
 - Acceso a la información en cualquier momento.
 - La información es más completa que en un diccionario tradicional en formato papel.

- Acceso a otros recursos (enlaces a otras páginas web, por ejemplo).
- Escuchar la pronunciación de una palabra.
- Es más fácil conseguir sinónimos, antónimos, expresiones relacionadas con un lema.
- Otras: _____.
19. ¿Qué diccionarios españoles conoce?
- Diccionario de la Real Academia Española.
- Clave. Diccionario de uso del español actual.
- Diccionario Salamanca.
- Diccionario de español para extranjeros (ed. SM).
- Diccionario de español para extranjeros para la enseñanza de la lengua española (ed. Vox).
- Otras: _____.
20. ¿Qué diccionarios españoles usa?
- Diccionario de la Real Academia Española.
- Diccionario Clave.
- Diccionario Salamanca.
- Diccionario de español para extranjeros (ed. SM).
- Diccionario de español para extranjeros para la enseñanza de la lengua española (ed. Vox).
- Otros: _____.
21. ¿Qué diccionarios croatas monolingües y croatas de español conoce? *
- Rječnik hrvatskog jezika (Anić).
- Rječnik hrvatskog jezika (Šonje).
- Rječnik stranih riječi.
- Hrvatski enciklopedijski rječnik.
- Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala.
- Španjolsko-hrvatski rječnik.
- Hrvatsko-španjolski rječnik.
- Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/hrvatsko-španjolski.
- Osmojezični enciklopedijski rječnik.
- Otros: _____.
22. ¿Qué diccionarios croatas monolingües y croatas de español usa?
- Rječnik hrvatskog jezika (Anić).
- Rječnik hrvatskog jezika (Šonje).
- Rječnik stranih riječi.
- Hrvatski enciklopedijski rječnik.
- Rječnička baza Hrvatskog jezičnog portala.
- Španjolsko-hrvatski rječnik.
- Hrvatsko-španjolski rječnik.
- Univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski/hrvatsko-španjolski.
- Osmojezični enciklopedijski rječnik.
- Otros: _____.
23. ¿Qué diccionario croata es recomendado usar para las traducciones?
- Diccionario monolingüe en formato papel.
- Diccionario monolingüe en formato digital.
- Diccionario plurilingüe en formato papel.
- Diccionario plurilingüe en formato digital.
- Diccionario bilingüe en formato papel.
- Diccionario bilingüe en formato digital.
24. ¿Qué diccionario español es recomendado usar para las traducciones?
- Diccionario monolingüe en formato papel.
- Diccionario monolingüe en formato digital.
25. ¿Qué información suele consultar en el diccionario?
- Pronunciación.
- Categoría gramatical.
- Definiciones.
- Sintaxis.
- Expresiones (locuciones, colocaciones, refranes, etc.).
- Contexto/ejemplos de uso.
- Etimología.
- Registro de uso de un lema.
- Otras: _____.
26. ¿Qué información echa en falta en los diccionarios croatas?
- Información gramatical (morfología, indicativo/subjuntivo, etc.).
- Información sobre el registro de uso de un lema.
- Valores específicos de un lema.
- Imágenes de un lema.
- Etimología del lema.
- Expresiones (colocaciones, locuciones, refranes, etc.).
- Más ejemplos de uso.
27. ¿Qué información echa en falta en los diccionarios españoles?
- Información gramatical (morfología, indicativo/subjuntivo, etc.).
- Información sobre el registro de uso de un lema.
- Valores específicos de un lema.
- Imágenes de un lema.
- Etimología del lema.
- Expresiones (colocaciones, locuciones, refranes, etc.).
- Más ejemplos de uso.